

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	18/03/23
---------------	----------

Nombre	Almudena		
Apellidos	Vázquez Solana		
Sexo (*)	F	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	22/11/1979
DNI, NIE, pasaporte	50856692N		
Dirección email	almuvazquez@gmail.com	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (**)	0000-0001-5140-6850		

A.1. Situación profesional actual*

Organismo	Universidad Complutense de Madrid
Dpto./Centro	Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
Supervisor/a	Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Grado/Máster	Universidad	Año
Zertifikat für ÖSD-Prüfende	ÖSD	2014
Intérprete Jurado de alemán	Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación	2006
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad Complutense de Madrid	2005
Certificado de Aptitud Pedagógica	Universidad Complutense de Madrid	2004
Licenciado en Filología Alemana	Universidad Complutense de Madrid	2003

Parte B.

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Los inicios de mi trayectoria profesional se hallan fuera del ámbito académico, pero igualmente ligados a lo lingüístico. Destaca especialmente, mi dedicación durante 8 años a la gestión de proyectos multilingües dentro de la industria de la traducción.

En el año 2013 mi ocupación dio un giro y comenzó mi actividad como docente universitaria dedicada plenamente a la enseñanza de alemán y español, así como a la formación de futuros profesionales de la traducción.

Formo parte del equipo de profesores del departamento de Idiomas e Internacionalidad de la Universidad Europea de Madrid (UE) desde el año 2013 y desde 2016 también del claustro de profesores del departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción. Desde entonces he impartido más de 2500 docencia tanto en modalidad presencial como *online*, con una media de 4,5/5 en mis evaluaciones —así como un reconocimiento a excelencia del programa Docencia— y coordino varias secciones que guardan relación con la coordinación horizontal de la comisión de calidad. Mi docencia se halla repartida entre clases de alemán, español y asignaturas con el alemán como lengua vehicular, con una media de 65 alumnos anuales.

He tenido la ocasión de participar en 3 ocasiones en estancias internacionales enmarcadas dentro del programa Erasmus+, que promueve la movilidad de los docentes, lo que me ha permitido observar cómo se desarrolla y organiza la enseñanza en otras universidades de Austria y Alemania, en las cuales he impartido docencia.

He examinado y evaluado como profesora con licencia de ÖSD a más 100 de alumnos en etapa escolar y universitaria para la obtención de un título oficial de lengua alemana.



Además de cinco publicaciones con ISBN, cuento con la participación en un proyecto de investigación sobre enseñanza *online* y otro de innovación docente en el que he colaborado en la creación de un curso Mooc sobre redacción en alemán para estudiantes universitarios. También vinculada a la enseñanza a distancia, se encuentra pendiente la publicación de un informe que hemos desarrollado un equipo de profesoras universitarias sobre la repercusión del confinamiento en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Asimismo cuento con diversas contribuciones a congresos nacionales e internacionales entre los que cabe destacar: siete ponencias en congresos científicos y la participación como revisora por pares de varios artículos científicos.

Compatibilizo mi actividad docente con la elaboración de trabajo de tesis —centrada en la combinación alemán-español en traducción— y con mi actividad académica. Ya que para mí una parte fundamental de la docencia es la formación permanente del profesorado, lo que me ha llevado a sumar más de 400 horas de formación (una media de 40 horas por año trabajado en la universidad).

Desde el año 2017 estoy llevando a cabo mis estudios en el programa de doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada por la UCM.

Mis líneas de investigación e interés se encuentran dentro del ámbito de la traducción, la educación y el desarrollo en entornos híbridos.

Parte C. MÉRITOS CIENTÍFICO TÉCNICOS MÁS RELEVANTES (si procede)

C.1. Publicaciones. Título, autores, año, revista o libro y su aportación personal en el trabajo.

- Marcos, N. y Vázquez, A. (2016). Implementación de la metodología PACE en el aula de alemán L2. En Balzer B. y Szumlakowski, I. (eds.) *Dentro y fuera del espacio lingüístico alemán: Estudios sobre su sistema, enseñanza y recepción/ Außerhalb /innerhalb des deutschen Sprachraums: Untersuchungen zu System, Vermittlung und Rezeption* (pp. 201-210). Dykinson Editorial.
- Martínez, A. E., Vázquez, A., Lazarescu, R. C., García de Polavieja, T., Lópe, M. A., Amigot, L. (2019): *The Impact of Task-Based Learning Methodology on Students' Perceptions of EFL Learning Outcomes in Online Courses* (pp. 615-625). INTED2019 Proceedings. ISBN: 978-84-09-08619-1/ISSN: 2340-1079
- Vázquez, A. (2019). Hacia un nuevo concepto de calidad en traducción en el ámbito profesional. En C. Fortea, M. Marotta Peramos y A. Roales Ruiz (eds.), *Abanicos: enfoques y propuestas para la traducción y la interpretación en la era global*. Serie "Pensamiento y Traducción". (ISBN: 978-84-18093-10-4).
- Vázquez, A. (2022). Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción. En I. Holl, B. de la Fuente (eds.), *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp. 31-53). Ediciones Universidad de Salamanca (ISBN: 978-84-1311-639-6).
- Szumlakowski, I. Mozos, L. y Vázquez, A. (2022). Informe de la Universidad Complutense de Madrid sobre la incidencia del confinamiento en la enseñanza de lenguas extranjeras. En Acosta Jiménez, A. J.; Corral Esteban, A. y García Hernández, Y. (eds). *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 73-81). Peter Lang (ISBN 978-3-631-81522-9).

C.2. Congresos en los que ha participado

- ✓ Noviembre de 2015. *Aplicación del método PACE en la enseñanza del alemán*. XIV Semana de Estudios Germánicos. Madrid, UCM: 25-27 de noviembre de 2015.
- ✓ Abril de 2018. *Corrección de errores de traducción de alemán a castellano mediante el uso de herramientas de traducción asistida*. I Jornadas del Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada. Madrid, UCM: 19 de abril de 2018.
- ✓ Octubre de 2018. *La mejora de la calidad de la traducción de alemán a español mediante la aplicación del control de la calidad de las herramientas de traducción*



- asistida. III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación. Universidad de Alcalá. Madrid: 4-5 de octubre de 2018.
- ✓ Marzo de 2019. *The impact of task-based learning methodology on students' perceptions of EFL learning outcomes in online courses*. The 13th annual International Technology, Education and Development Conference, INTED2019. Valencia: 11-13 de marzo de 2019.
 - ✓ Octubre de 2019. *Activamos las alarmas: lista de control de calidad en traducción de alemán a español*. Comunicación en el X Congreso de la Federación de Germanistas y Profesores de Alemán en España (FAGE) EOI Logroño: 17-19 de octubre de 2019.
 - ✓ Mayo de 2021. *Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción*. STIAL VI: Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán. Universidad de Salamanca, *online*: 5-7 de mayo de 2021.
 - ✓ Mayo de 2021. *Estudio empírico sobre la influencia del confinamiento por la COVID19 en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad Complutense de Madrid*. Madrid, UAM: 24-26 de mayo de 2021.
 - ✓ Noviembre de 2022. *Propuesta didáctica para la clase de traducción: iniciación en la práctica de traducción virtual*. XI. FAGE - KONGRESS VIELFALT FORMEN - FORMEN der VIELFALT. Universidad de Murcia. Murcia: 26 de noviembre de 2022.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en las que ha participado

2019 -2021	Miembro investigador: <i>Recursos electrónicos y destrezas para presentar trabajos en Estudios Alemanes</i> . Programa Innova n.º 156. Universidad Complutense de Madrid.
2017- 2018	Miembro investigador: <i>Improving student engagement in online courses through the task-based approach</i> . Hybrid Teaching and Learning Research. Academic Quality and Accreditation. LNO Research Office.
2017	Miembro investigador: <i>How to Achieve Innovative, Inclusive and Fit-for Market Specialised Translator Training: 2017</i> . e-Transfair

C.5. Otros méritos

- ✓ Diploma de excelencia docente por la labor docente desarrollada durante el curso 2017-18 en la Universidad Complutense de Madrid (Docencia).
- ✓ Coordinación de la asignatura *Civilización y cultura a través de los textos* (2017-actualidad). Universidad Complutense de Madrid.
- ✓ Coordinación de la asignatura *Prácticas de traducción virtual* (2017-actualidad). Universidad Complutense de Madrid.
- ✓ Traductora e intérprete jurada alemán-español según el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- ✓ Examinadora de los títulos oficiales de alemán de la Verein Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD) entre 2014 y 2016.
- ✓ Estancias Erasmus como docente en las universidades de Viena (Austria), Hildesheim y GERMERSHEIM (Alemania).